

# From Beneath the Skin

*dedicated to Edwin THUMBOO*

**Text: Edwin THUMBOO (Singapore)**

**Music: Jean-Christophe ROSAZ**

Solo Voice

♩ = 92 (title) ----- ♩ = 104 *quasi parlando*

From Beneath the Skin *p* I walk your words, po-em. Start where you will, in val-ley,  
 prendre le temps de bien prononcer les consonnes *poco agitato, nervoso*

on pourra apporter un certain "swing" à l'interprétation  
 et en proposer une version "chorégraphiée" ou du moins mise en scène.

5 *swing* *leggiero* *pensando*

Pu - ckish strea-m, tiers of ge - nu - fle - xing wind - grip-ped trees. Or trim phi-lo-so-phy  
*p subito* *legato*

9 *cantando* *più p* *f marcato* *più p*

con - den - sing me - mo - ries in - to trans - lu - cent Un - der - stand - ing. Co - gi - to er - go su - m.  
*affermato*

13 *p* *mf profondo* *poco accel.* *a tempo*

My ans - w'ring glows, stirs Res - spect - ful; lin - gual jour - neys bub - ble from deep wi - thin.  
*p* *pp*

16 ♩ = 160 *playing with the breath*

*mp* Your De - no - ta - tive art makes me spin and sway *mf* and stretch;

17 *a tempo* ♩ = 104 *p* *pp "vegetal"* *mp*

scroll down Each line, each page. I peel your layers, pun - gent o - nion.  
*poco gliss.*

20 take a deep breath *poco accel.* *a tpo* *esitando accel.* *p*

*p* Then my Nos - trils flare. Then a flash of he - xa - grams, pi - rou - ettes and es - tuaries,

22 *mf* *con eleganza* *un onda*

Some pool-ing cy - gnets. I en - ter o - ce - a - nic runes. For - ti - fied by swel - ling Le - xi - cons,

25 *espress.*

I read with wa - ter as char - ging waves grapple, growl; hang Rain - bows bet - ween rock - sand cliff.

29 *poco più mosso* ♩ = 120

*mp* These are im - men - si - ties to flambe Your me - ta - phors, me - dium rare, with pru -  
*open, large* *più p* *pp*

31 *poco rit.* *lungo*

den - ce and ad - ven - ture. Let us com - pa - nion and re - call, Po - em, till we con - sume a - gain.

*mf*

## De sous la peau

Je parcours tes mots, poème. Démarre où tu veux, vallée  
Ruisseau capricieux, rangées d'arbres agenouillés sous le vent.  
Ou taille la philosophie et condense les souvenirs en perception  
Transparente. Cogito ergo sum. Mes réactions flamboient, s'agitent,

Respectueuses ; un voyage multilingue remonte des profondeurs. Ton art  
Dénotatif me fait tourner, balancer, me distendre ; dévaler  
Chaque vers, chaque page. J'enlève tes pelures, odorant oignon. Alors mes  
Narines se dilatent. Puis un éclat d'hexagrammes, de pirouettes et d'estuaires,

De jeunes cygnes regroupés. J'aborde des runes océaniques. Armé de  
Lexiques en bouillonnement, je lis avec l'eau dans la ruée et le grondement des vagues,  
qui suspendent des  
Arcs-en-ciel entre rochers et falaise. Voilà des immensités propres à  
Embraser tes métaphores, avec prudence et esprit d'aventure.

Soyons amis et souvenons-nous-en, Poème, jusqu'à ce que nous nous consomions à  
nouveau.

*Traduction Jacques Rancourt*